

## Отзыв

об автореферате диссертации **Мельничук Инны Михайловны**  
**«РЕНОМИНАЦИЯ ЧУЖИХ РЕАЛИЙ ВО ФРАНЦУЗСКИХ ПЕРЕВОДНЫХ**  
**ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ»,**

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки. Воронеж, 2021

Актуальность проблемы, анализируемой в диссертационной работе И.М.Мельничук, не вызывает сомнения. Автор обращается к исследованию одной из мало изученных тем взаимодействия романских языков, которая связана с особенностями функционирования реалий, репрезентирующих молдавскую культуру, во французском переводном художественном тексте. Намеченные в работе цели и задачи решаются в русле разрабатываемой лингвистами Воронежского государственного университета теории реноминации, что позволяет автору диссертации предложить собственный ракурс исследования проблемы и, в результате, выявить взаимосвязь категориальных особенностей реалий и способов их реноминации, а также раскрыть характер корреляции реноминативных форм реалий со степенью сохранения «чужого» национального колорита во французском тексте.

Научная новизна исследования предопределяется несколькими факторами, среди которых особо следует отметить обогащение теории реалии таким понятием как «художественный реаликон», определяемый автором как совокупность реалий художественного произведения, образующих единый системно-организованный идейно-эстетический комплекс. Выявление системного характера художественного реаликона, а также модификаций, которые происходят в процессе его воспроизведения в переводном художественном тексте, открывает интересные перспективы для изучения проблем взаимодействия «своей» и «чужой» культуры в художественном тексте, вопросов степени сохранения в переводном тексте «чужого» национального колорита.

Научная новизна исследования подтверждается положениями, выносимыми на защиту. Особого внимания заслуживает, на наш взгляд, положение 9, подчеркивающее различную степень интенсивности освоения французским языком реалий молдавской культуры (полное / частичное сохранение национального колорита, утрата национального колорита, замена «чужого» национального колорита «своим»), что вносит несомненный вклад в развитие теории реалии в романском языкознании.

Поставленные задачи в работе успешно решены. Сформулированная гипотеза доказана. Диссертант продемонстрировал умение сформировать контекст научной проблемы, тщательно и детально анализировать языковой



материал, делать теоретически значимые и практически перспективные выводы.

Автореферат структурирован в соответствии с имеющимся материалом. Все формальные компоненты определены в нем четко и непротиворечиво.

Содержание автореферата свидетельствует о том, что работа «Реноминация чужих реалий во французских переводных художественных текстах» соответствует требованиям п.п. 9-11, 13-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденных Постановлением Правительства Российской Федерации от 29.09.2013г. №842 ( в редакции от 02.08.2016 г.), а её автор, **Инна Михайловна Мельничук**, заслуживает присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки.

Доктор филологических наук, доцент,  
профессор кафедры германо-романской  
филологии и иноязычного образования

КГПУ им В.П. Астафьева



Игнатьева Тамара Георгиевна

Адрес: 660049, г. Красноярск, ул. А. Лебедевой, 89, Красноярский государственный педагогический университет им.В.П.Астафьева, тел. 8 (3912) 2171797

адрес эл.почты: [tamara.ignatieva@mail.ru](mailto:tamara.ignatieva@mail.ru)

Подпись Игнатьева Т.Г. заверяю  
Начальник общего отдела Г.И. Москина

27 декабря 2021г.

КГПУ им. В.П. Астафьева